Frühjahrsarbeit an einem Walliser Wasserleitwerk = C'est le printemps : les valaisans réparent les bisses = Lavori primaverili di riattazione a "un acquedotto" rustico nel vallese = Springtime work on the Valais aqueduct

Autor(en): **Winkler, Albert**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **36 (1963)**

Heft 4

PDF erstellt am: **02.06.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-775914

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

FRÜHJAHRSARBEIT
AN EINEM WALLISER WASSERLEITWERK

C'EST LE PRINTEMPS:
LES VALAISANS RÉPARENT LES BISSES

LAVORI PRIMAVERILI DI RIATTAZIONE
A «UN ACQUEDOTTO» RUSTICO NEL VALLESE

SPRINGTIME WORK ON THE VALAIS AQUEDUCT

Reportage: Albert Winkler, Bern

Jedes Frühjahr gehen die Bewohner von Ergisch über Turtmann im Bezirk Leuk zur Reparatur ihres «Wasserleitwerkes», der «Ergischer Blisch».

Chaque printemps, les habitants d'Ergisch, au-dessus de Tourtemagne, réparent en commun leur bisse.

Ogni primavera, gli abitanti di Ergisch sopra Turtmann, nel distretto di Loèche, attendono al riassetto del loro «acquedotto» chiamato, nella parlata locale, «Ergischer Blisch».

Every spring the inhabitants of Ergisch, overlooking Turtmann near Loèche, go forth in groups to prepare the aqueducts that bring down mountain waters to their fields and vineyards.

Da wo die Holzkännel der «Blisch» der «bösen Wand», einem fast zweihundert Meter hohen Felsabsturz, entlangführen, darf sich nach den ungeschriebenen Gesetzen des «Wasserleitwerkes» immer nur ein Mann aufhalten. Wie schon oft hat auch bei dieser Kontrolle – anno 1959 photographiert – der damals 67jährige Friedensrichter das besonders gefährliche Teilstück begangen. Vor allem sind es die in der Felswand sitzenden Holzträger, die sorgfältig untersucht werden müssen.

Là où la bisse longe la «mauvaise paroi», à près de deux cents mètres de hauteur, un seul homme a le droit de s'aventurer. Sur cette photo, prise en 1959, le contrôle est effectué par le juge de paix, alors âgé de 67 ans. Il importe avant tout de vérifier la solidité des pièces de charpente enfoncées dans la roche et qui portent la bisse.

Una consuetudine che ha la forza ferrea della legge vuole che un solo uomo si assuma il compito d'ispezionare il canale nel tratto in cui scorre lungo la «böse Wand», roccia che strapombia per 200 m ca. Come già spesse volte in passato, anche nel 1959 (anno a cui risale la fotografia) l'allora sessantasettenne giudice di pace del villaggio adempì il rischioso controllo dei sostegni di legno infissi nella roccia.

According to the unwritten laws governing the wooden aqueducts used in the Canton of Valais, only one man is allowed to work at any given time on the section traversing the "wicked wall" with its 600 ft. precipitate rock-strewn drop. This picture taken in 1959 shows the village Justice of the Peace, then 67 years old, working on this particularly dangerous section of the aqueduct, just as he had done many times before. The wooden supports sunk into the face of the mountain come in for particularly careful inspection.

Die Bauern von Ergisch auf dem Weg zum Wasserleitwerk.
Paysans d'Ergisch en route pour la bisse.
I contadini di Ergisch in cammino verso l'acquedotto.
Farmers from the village of Ergisch on the way to their aqueducts.

Auch wenn das Wasser einmal läuft, muss die Leitung immer wieder überprüft werden. Zum Zeichen, dass er die Kontrolle korrekt ausgeführt hat, steckt dieser Bauer eine « Dassel », das heisst ein Holztäfelchen mit seinen Kerben (Hauszeichen), in einen alten Arvenstrunk zuhinterst an der Wasserleitung.

Même quand l'eau coule normalement, la bisse doit demeurer constamment sous surveillance. Pour indiquer qu'il a effectué le contrôle, ce paysan fixe à l'extrémité de la conduite une tablette de bois marquée à son signe.

Anche dopo che l'acqua ha ripreso a fluire, la conduttura richiede continue vigili cure. A prova del compiuto diligente controllo, questo contadino fissa una piastrina di legno con le sue iniziali in un vecchio tronco di pino situato all'estremità del canale.

Even when the water is flowing, the conduit must be inspected again and again. As a sign that he has carried out the inspection correctly, this farmer is sticking a little wooden peg, bearing his own personal mark, into an old tree trunk behind the water conduit.

Das Ineinanderfügen der Kännel ist nicht nur eine schwere, sondern auch eine gefährliche Arbeit. Hier werden einige beschädigte Teilstücke durch frisch ausgehöhlte Lärchenkännel ersetzt.

L'ajustage des tronçons de la bisse est un travail à la fois difficile et dangereux. Quelques tronçons détériorés sont remplacés par des nouveaux creusés dans le bois de mélèze.

La commettitura dei canali è lavoro non solo arduo, ma anche pericoloso. Qui, alcuni tratti danneggiati vengono sostituiti con altri nuovi, ricavati da tronchi di larice.

Fitting together the sections of wooden conduit is a difficult and dangerous job. Here a few damaged sections are being replaced by freshly hollowed out larch trunks.

Der Wasservogt ist mit seiner Equipe ganz hinten im Tal an der Wasserfassung beschäftigt. Der wieder aufgeschichtete Steindamm wird gedichtet. Bald wird das Gletscherwasser erneut durch den Kännel dem Tal zuströmen.

Une équipe nettoie le lit du torrent et consolide l'endiguement pour laisser libre passage aux eaux fécondantes...

In fondo alla valle, il preposto alle acque e i suoi aiutanti si affaccendano alacremente intorno all'acquedotto: l'argine di pietre vien ricostruito e rafforzato. Presto l'acqua dei ghiacciai scenderà di nuovo a valle attraverso il canale.

The "Water Supply Commissioner" is at work with his team of men high up in the valley where the water of a mountain stream is diverted into the aqueduct. The stone retaining dam is being repaired. Soon glacial water will be coursing through the conduit again on its way to the valley.